

**Scène 3 vers 393-426**  
**Sicon, cuisinier ; l'esclave Gétas ;**

**Cuisine et sacrifice**  
**Un étrange présage**

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Τουτὶ τὸ πρόδατόν ἐστιν οὐ τὸ τυχὸν κακόν .  
 Ἄπαγ' εἰς τὸ βάραθρον . Ἄν μὲν αἰρόμενος φέρω  
 μετέωρον , ἔχεται τῷ στόματι θαλλοῦ κράδης , 395  
 κατεσθίει τὰ θρῖ' , ἀποσπᾶ δ' εἰς βίαν .  
 ἐὰν δ' ἀφῆι χαμαί τις , οὐ προέρχεται .  
 Τοῦναντίον δὴ γέγονε · κατακέκομμ' ἐγὼ  
 ὁ μάγειρος ὑπὸ τούτου νεωλκῶν τὴν ὁδόν .  
 Ἄλλ' ἔστιν εὐτυχῶς τὸ νυμφαῖον τοδὶ 400  
 οὔ θύσομεν . Τὸν Πᾶνα χαίρειν . Παῖ Γέτα ,  
 τοσοῦτ' ἀπολείπη ;

ΓΕΤΑΣ Ὁ ΔΟΥΛΟΣ

Τεττάρων γὰρ φορτίον  
 ὄνων συνέδησαν αἱ κάκιστ' ἀπολούμεναι  
 φέρειν γυναῖκές μοι .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Πολὺς τις ἔρχεται  
 ὄχλος , ὡς ἔοικε · στρώματ' ἀδιήγηθ' ὅσα 405  
 φέρεις .

ΓΕΤΑΣ Ὁ ΔΟΥΛΟΣ

Τί δ' ἐγὼ < δρῶ > ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ταῦτ' ἔρεισον δεῦρ' .

ΓΕΤΑΣ Ὁ ΔΟΥΛΟΣ

Ἴδού .

Ἐὰν ἴδῃ γὰρ ἐνύπνιον τὸν Πᾶνα τὸν  
 Παιανιοῖ , τούτῳ βαδιούμεθ' , οἶδ' ὅτι ,  
 θύσοντες εὐθύς .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Τίς δ' ἐόρακεν ἐνύπνιον ;

ΓΕΤΑΣ Ὁ ΔΟΥΛΟΣ

Ἄνθρωπε , μή με κόφθ' .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ὅμως εἶπον, Γέτα · 410

τίς εἶδεν ;

ΓΕΤΑΣ Ὁ ΔΟΥΛΟΣ

Ἡ κεκτημένη .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Τί , πρὸς θεῶν ;

ΓΕΤΑΣ Ὁ ΔΟΥΛΟΣ

Ἀπολεῖς . Ἐδόκει τὸν Πᾶνα ...

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Τουτονὶ λέγεις ;

ΓΕΤΑΣ Ὁ ΔΟΥΛΟΣ

τοῦτον.

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Τί ποιεῖν ;

ΓΕΤΑΣ Ὁ ΔΟΥΛΟΣ

...τῷ τροφίμῳ τῷ Σωστράτῳ ...

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Κομπῶ νεανίσκῳ γε .

ΓΕΤΑΣ Ὁ ΔΟΥΛΟΣ

... περικρούειν πέδας ...

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ἄπολλον.

ΓΕΤΑΣ Ὁ ΔΟΥΛΟΣ

... εἶτα δόντα διφθέραν τε καὶ 415

δίκελλαν ἐν τοῦ πλησίον τῷ χωρίῳ

σκάπτειν κελεύειν .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ἄτοπον .

ΓΕΤΑΣ Ὁ ΔΟΥΛΟΣ

Ἀλλὰ θύομεν

διὰ τοῦθ' , ἵν' εἰς βέλτιον ἀποδῆ τὸ φοδερόν .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Μεμάθηκα . Πάλιν αἴρου δὲ ταυτὶ καὶ φέρε

εἴσω . Ποῶμεν στιβάδας ἔνδον εὐτρεπεῖς 420

καὶ τᾶλλ' ἔτοιμα . Μηδὲν ἐπικωλύετω

θῦσαι γ' ἐπὶ ἔλθωσιν · ἀλλ' ἀγαθῆι τύχηι .

Καὶ τὰς ὀφρῦς ἄνες ποτ' , ὧ τρισάθλιε ·

ἔγώ σε χορτάσω κατὰ τρόπον τήμερον .

ΓΕΤΑΣ Ὁ ΔΟΥΛΟΣ

Ἐπαινέτης σοῦ τ' εἰμὶ καὶ τῆς σῆς τέχνης

425

ἔγωγ' αἰεὶ ποτ' . - οὐχὶ πιστεύω δ' ὅμως.

ΧΟΡΟΥ

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** (sauf voc. vu v 232-292) :

Σίκων , ωνος (ὁ) : Sikôn

τουτί : τοῦτο + ι *déictique* ;

πρόβατον (τό) : le mouton ;

τυχών , ὄντος : qui se rencontre, ordinaire ; ὁ τυχών / τὸ τυχόν , ὄντος : le premier venu, l'être ordinaire

ἄπαγε : loin d'ici ! Va-t-en !

βάραθρον , ου (τό) : le gouffre ; le barathre, en Attique, où l'on précipite vivants certains condamnés, ou cadavres de suppliciés ;

αἶρω ( ἄρῶ, ἦρα, ἦρα ) : prendre, lever, soulever ;

**395**

μετέωρος , ος, ον : soulevé dans les airs

ἔχομαι + G : demeurer attaché à ;

στόμα , ατος (τό) <sup>2</sup>: la bouche

θαλλός , οῦ (ὁ) : branche verdoyante

κράδη , ης (ῆ) : le figuier

κατεσθίω , κατέδομαι , κατέφαγον , κατεδήδοκα : dévorer

θρίον , ου (τό) : la feuille de figuier

ἀποσπάω , ῶ (+ G) : arracher en tirant, arracher de, séparer violemment de

βία , ας (ῆ) <sup>2</sup>: la force, la violence, la brutalité ; βία / εἰς βίαν / πρὸς βίαν : *emploi adverbial* : de force, avec violence

χαμαί *adv* : par terre (avec ou sans *mv*) ; en foulant le sol ;

προέρχομαι ( προελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα ) : avancer, s'avancer

ἐναντίον , ου (τό) ( τοῦναντίον : *crase*) <sup>1</sup>: le contraire

κατακόπτω (*aor* κατέκοψα; *pft* P κατακέκομμαι ) : mettre en pièces, couper en morceaux ; épuiser ;

νεωλκέω , ῶ : tirer un navire au sec ; traîner comme un navire qu'on tire au sec ;

ὁδός , οῦ (ῆ) <sup>2</sup>: la route, le chemin

νεωλκῶν τὴν ὁδόν : *A complétant intimement l'idée du verbe* (cf Hom. ὁδὸν

ἐλθέμεναι : aller sur une route ; cf. *syntaxe Humbert* p 260-261) ; τὴν ὁδόν : « sur cette route ».

**400**

εὐτυχῶς : heureusement

νυμφαῖον , ου (τό) : le sanctuaire des nymphes

ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) <sup>1</sup>: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'où, au N* : moi qui suis là) ; // τοδί = τόδε + ι *déictique* ;

οὔ <sup>2</sup>: *adv* relatif de lieu : où

χαίρω <sup>1</sup>: *I* se réjouir, être heureux ; *2* + D : se réjouir de, être heureux de ; // *expr.* χαῖρε ou

χαίρειν : le bonjour à (+A) ; adieu (*formule d'adieu*) ;

παῖς , παιδός (ὁ,ῆ) <sup>1</sup>: ( V. παῖ ) le serviteur ;

τοσοῦτον / τοσοῦτο <sup>1</sup>: *neutre adv.excl.* : à tel point, tellement ;

ἀπολείπω <sup>2</sup>: ( ἀπολείψω , ἀπέλιπον , ἀπολέλοιπα ; *impft* ἀπέλειπον ) : laisser, s'éloigner de, distancer ; surpasser ;

ἀπολείπη : *MP pr 2<sup>ème</sup> p sg*

δοῦλος , ου (ὸ) <sup>1</sup>: l'esclave

φορτίον , ου (τό) : le fardeau, la charge

ὄνος , ου (ὸ, ἦ) : l'âne

συνδέω ( *aor* συνέδησα ) : lier ensemble ; +A +D : unir qqch à ; attacher qqch à ;

*constr.* : συνέδησαν ... φέρειν : φέρειν indique le but de συνέδησαν.

ἀπόλλυμαι <sup>1</sup>: ( ἀπόλοῦμαι , ἀπώλομην , ἀπόλωλα ) : périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit, s'évanouir ; // *expr.* : κάκιστ' ἀπολουμένη (*participle futur*) : formule

*d'imprécation* : « destinée à la plus misérable fin », d'où « maudite »

#### 405

ὄχλος , ου (ὸ) <sup>2</sup>: la foule

ἔοικα *pft* à sens présent de εἶκω <sup>1</sup>: sembler, paraître; ἔοικεν : il semble (*impersonnel*) , il paraît, il est logique ; // ὡς ἔοικε: à ce qu'il semble, à ce qu'il paraît

στρῶμα , ατος (τό) : tapis, couverture

ἀδιήγητος , ος, ον : indescriptible

δράω <sup>1</sup>: faire, accomplir

ἐρείδω : (*aor.* ἤρεια ) : appuyer , étayer

δεῦρο <sup>2</sup>: ici ;

ἰδού <sup>4</sup>: *interjection* : voici (= vois ici) !

ἐνύπνιος , ος, ον : qui apparaît durant le sommeil, vu en songe

Παιανία , ας (ἦ) : le dème de Péanie, en Attique ; Παιανιοῖ doit être un locatif formé comme Μεγαροῖ (à Mégare), locatif de Μέγαρα. Ce dème se situe à une dizaine de km à l'est d'Athènes

βαδίζω <sup>3</sup>: ( *f*βαδιοῦμαι ) marcher, avancer, aller, entrer

οἶδα <sup>1</sup>: je sais ; // *expr.* : οἶδ' ὅτι : en incise : je le sais bien ;

ἐνύπνιον , ου (τό) : le songe

#### 410

κόπτω : (*aor* ἔκοπα ) **1** frapper à coups répétés, tailler en pièces; **2** fatiguer, ennuyer, assommer ;

*κόφθ'* : de κόπτε, *impér.* 2<sup>ème</sup> p sg ; l'esprit rude de ὄμως , au contact de τ à cause de l'élision, provoque sa transformation en θ; par accommodation des occlusives, le π se transforme en φ.

κτάομαι , ὦμαι <sup>1</sup>: ( κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ) : acquérir (*pft* : posséder) ; // ἦ

κεκτημένη : ( celle qui possède) la maîtresse, la « patronne »

ἀπόλλυμι <sup>1</sup>: ( ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ) : faire périr, faire mourir;

*constr.* v 412-417 : Géatas prononce une seule phrase , entrecoupée par les questions et remarques de l'impatient Sicon. τοῦτον (v 415) reprend la question posée, et donne réponse affirmative, en incise : « oui » ;

τουτονί = τοῦτον + ι (ι : *voyelle d'insistance, peut ne pas se traduire*)

λέγω **1** ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν ) <sup>1</sup>: parler, dire, raconter, vouloir dire; // *expr.* τί λέξεις ; que veux-tu dire ?

κομψός , ἦ, ὄν : élégant, joli, mignon

νεανίσκος , ου (ὸ) : le tout jeune homme, le jeune, le petit jeune homme

γε <sup>1</sup>: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*);

περικρούω : ajuster violemment, lier avec violence

πέδη , ης (ἦ) : l'entrave

#### 415

δίδωμι <sup>1</sup>: (*aor* 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἔδομεν , ἔδοτε , ἔδσαν ; *futur* δώσω ; *inf et part pr.* διδόναι , διδούς ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ) : donner

διφθέρα , ας (ἦ) : peau de chèvre tannée, qui sert de manteau ; peau de bique ;

τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ;

χωρίον , ου (τό) <sup>2</sup>: la propriété (*terrienne*)

έν τοῦ πλησίον τῷ χωρίῳ : τοῦ : masculin ; (*hell.* : ὁ πλησίον : celui d'à-côté : le voisin)

ἄτοπος , ος, ον <sup>3</sup>: étrange, extraordinaire ;

διά + A <sup>1</sup>: à cause de, en raison de, du fait de, pour; / *expr.* : διὰ τοῦτο : à cause de cela, c'est pourquoi ;

ἀγαθός , ή, όν <sup>1</sup>: bon; *comparatif*: βελτίων, ονος ( *n.* βέλτιον ) <sup>1</sup>: meilleur ; // *dans un dialogue* : βέλτιστε : mon excellent ami !

ἀποβαίνω <sup>4</sup>: ( ἀποβήσομαι, ἀπέδην , ἀποβέδηκα ) : aboutir; / εἰς βέλτιον ἀποβαίνειν : aboutir à qqch de mieux, avoir une heureuse issue ;

φοβερός , ά, όν <sup>3</sup>: redoutable, terrible, terrifiant

τὸ φοδερόν < *s e* ἐνύπνιον *cf* ν 409 > ;

μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα <sup>1</sup>: comprendre

πάλιν <sup>1</sup>: **1** en sens inverse; **2** de nouveau, encore;

ταυτί : ces choses-là (*iôta déictique*)

#### 420

εἶσω <sup>2</sup>: dedans, à l'intérieur

στιβάς , άδος (ή) : lit de feuillage, de paille, d'herbe (*pour certaines cérémonies*);

εὐτρεπής , ής, ές : prêt, à disposition, disponible

τᾶλλα = τὰ ἄλλα <sup>1</sup>: tout le reste ;

ἔτοιμος , η/ος , ον <sup>2</sup>: prêt, sur le point d'être réalisé

ἐπικωλύω : empêcher

ἐπάν = ἐπειδάν : quand, après que

τύχη , ης (ή) <sup>1</sup>: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; // *expr* : τύχη ἀγαθῆ : avec la bonne Fortune ! puisse la Fortune nous être favorable !

ὄφρϋς , ύος (ή) : le sourcil, les sourcils

ἀνίημι (*impér. aor. 2<sup>ème</sup> p sg : ἄνες ; part. pr. : ἀνιείς*) <sup>4</sup>: laisser aller, relâcher ;

ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) : en quelque sorte; enfin, donc (*nuance d'impatience*) ;

τρισάθλιος , α, ον : trois fois malheureux ; τρισάθλιε : pauvre bougre !

χορτάζω (*f* χορτάσω) : engraisser (*du bétail*) ; bien nourrir, gaver ;

τρόπος , ου (ό) <sup>1</sup>: la manière, la façon ; *expr.* κατὰ τρόπον : comme il convient ;

ἐπαινέτης , ου (ό) : le panégyriste ; le louangeur, le laudateur ;

τέχνη , ης (ή) <sup>2</sup>: l'art, le talent, l'habileté ;

ἔγωγε : pour moi, je

#### Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός , ή, όν <sup>1</sup>: bon; *comparatif*: βελτίων, ονος ( *n.* βέλτιον ) <sup>1</sup>: meilleur ; // *dans un dialogue* : βέλτιστε : mon excellent ami !

ἀδιήγητος , ος, ον : indescriptible

αἶρω ( ἄρῳ, ἦρα, ἦρκα ) : prendre, lever, soulever ;

ἀνίημι (*impér. aor. 2<sup>ème</sup> p sg : ἄνες ; part. pr. : ἀνιείς*) <sup>4</sup>: laisser aller, relâcher ;

ἄπαγε : loin d'ici ! Va-t-en !

ἀποβαίνω <sup>4</sup>: ( ἀποβήσομαι, ἀπέδην , ἀποβέδηκα ) : aboutir; / εἰς βέλτιον ἀποβαίνειν : aboutir à qqch de mieux, avoir une heureuse issue ;

ἀπολείπω <sup>2</sup>: ( ἀπολείψω , ἀπέλιπον , ἀπολέλοιπα ; *impft* ἀπέλειπον ) : laisser, s'éloigner de, distancer ; surpasser ;

ἀπόλλυμαι <sup>1</sup>: ( ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ) : périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit, s'évanouir; // *expr.* : κάκιστ ' ἀπολουμένη (*participe futur*) : formule

d'imprécation : « destinée à la plus misérable fin », d'où « maudite »

ἀπόλλυμι <sup>1</sup>: ( ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ) : faire périr, faire mourir;  
 ἀποσπάω , ὦ (+ G) : arracher en tirant, arracher de, séparer violemment de  
 ἄτοπος , ος, ον <sup>3</sup>: étrange, extraordinaire ;  
 βαδίζω <sup>3</sup>: ( *f*βαδιοῦμαι ) marcher, avancer, aller, entrer  
 βάραθρον , ου (τό) : le gouffre ; le barathre, *en Attique, où l'on précipite vivants certains condamnés, ou cadavres de suppliciés* ;  
 βία , ας (ή) <sup>2</sup>: la force, la violence, la brutalité ; βία / εἰς βίαν / πρὸς βίαν : *emploi adverbial* : de force, avec violence  
 γε <sup>1</sup>: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*);  
 δεῦρο <sup>2</sup>: ici ;  
 διά + A <sup>1</sup>: à cause de, en raison de, du fait de, pour; / *expr.* : διὰ τοῦτο : à cause de cela, c'est pourquoi ;  
 δίδωμι <sup>1</sup>: (*aor* 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἔδομεν , ἔδοτε , ἔδοσαν ; *futur* δώσω ; *inf et part pr.* διδόναι , διδούς ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ) : donner  
 διφθέρα , ας (ή) : peau de chèvre tannée, *qui sert de manteau* ; peau de bique ;  
 δοῦλος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: l'esclave  
 δράω <sup>1</sup>: faire, accomplir  
 ἔγωγε : pour moi, je  
 εἴσω <sup>2</sup>: dedans, à l'intérieur  
 ἐναντίον , ου (τό) ( τοῦναντίον : *crase*) <sup>1</sup>: le contraire  
 ἐνύπνιον , ου (τό) : le songe  
 ἐνύπνιος , ος, ον : qui apparaît durant le sommeil, vu en songe  
 ἔοικα *pft à sens présent de εἴκω* <sup>1</sup>: sembler, paraître; ἔοικεν : il semble (*impersonnel*) , il paraît, il est logique ; // ὡς ἔοικε: à ce qu'il semble, à ce qu'il paraît  
 ἐπαινέτης , ου (ὁ) : le panégyriste ; le louangeur, le laudateur ;  
 ἐπὶ = ἐπειδὴν : quand, après que  
 ἐπικωλύω : empêcher  
 ἐρείδω : (*aor.* ἤρεια ) : appuyer , étayer  
 ἔτοιμος , η/ος , ον <sup>2</sup>: prêt, sur le point d'être réalisé  
 εὐτρεπής , ής, ἐς : prêt, à disposition, disponible  
 εὐτυχῶς : heureusement  
 ἔχομαι + G : demeurer attaché à ;  
 θαλλός , οῦ (ὁ) : branche verdoyante  
 θρίον , ου (τό) : la feuille de figuier  
 ἰδού <sup>4</sup>: *interjection* : voici (= vois ici) !  
 κατακόπτω (*aor* κατέκοψα; *pft* P κατακέκομαι ) : mettre en pièces, couper en morceaux ; épuiser ;  
 κατεσθίω , κατέδομαι , κατέφαγον , κατεδήδοκα : dévorer  
 κομψός , ή, ὄν : élégant, joli, mignon  
 κόπτω : (*aor* ἔκοψα ) **1** frapper à coups répétés, tailler en pièces; **2** fatiguer, ennuyer, assommer ;  
 κράδη , ης (ή) : le figuier  
 κτάομαι , ὦμαι <sup>1</sup>: ( κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ) : acquérir (*pft* : posséder) ; // ή κεκτημένη : ( celle qui possède) la maîtresse, la « patronne »  
 λέγω **1** ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἰπεῖν ) <sup>1</sup>: parler, dire, raconter, vouloir dire; // *expr.* τί λέξεις ; que veux-tu dire ?  
 μαθήσασθαι , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα <sup>1</sup>: comprendre  
 μετέωρος , ος, ον : soulevé dans les airs  
 νεανίσκος , ου (ὁ) : le tout jeune homme, le jeune, le petit jeune homme  
 νεωλκέω , ὦ : tirer un navire au sec ; traîner comme un navire qu'on tire au sec ;

νυμφαῖον , ου (τό) : le sanctuaire des nymphes  
 ὄδε , ἦδε , τόδε (τὸ δέ) <sup>1</sup>: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'où, au N* : moi qui suis là) ; // τοδί = τόδε + ι *déictique* ;  
 ὁδός , οῦ (ἡ) <sup>2</sup>: la route, le chemin  
 οἶδα <sup>1</sup>: je sais ; // *expr.* : οἶδ' ὅτι : *en incise* : je le sais bien ;  
 ὄνος , ου (ὄ, ἡ) : l'âne  
 οὔ <sup>2</sup>: *adv relatif de lieu* : où  
 ὄφρυς , ύος (ἡ) : le sourcil, les sourcils  
 ὄχλος , ου (ὄ) <sup>2</sup>: la foule  
 Παιανία , ας (ἡ) : le dème de Péanie, *en Attique* ; Παιανιοῖ *doit être un locatif formé comme Μεγαροῖ (à Mégare), locatif de Μέγαρα. Ce dème se situe à une dizaine de km à l'est d'Athènes*  
 παῖς , παιδός (ὄ,ἡ) <sup>1</sup>: ( V. παῖ ) le serviteur ;  
 πάλιν <sup>1</sup>: **1** en sens inverse; **2** de nouveau, encore;  
 πέδη , ης (ἡ) : l'entrave  
 περικρούω : ajuster violemment, lier avec violence  
 ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) : en quelque sorte; enfin, donc (*nuance d'impatience*) ;  
 πρόβατον (τό) : le mouton ;  
 προέρχομαι ( προελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα ) : avancer, s'avancer  
 Σίκων , ωνος (ὄ) : Sikôn  
 στιβάς , άδος (ἡ) : lit de feuillage, de paille, d'herbe (*pour certaines cérémonies*);  
 στόμα , ατος (τό) <sup>2</sup>: la bouche  
 στρῶμα , ατος (τό) : tapis, couverture  
 συνδέω ( *aor* συνέδησα ) : lier ensemble ; +A +D : unir qqch à; attacher qqch à;  
 τᾶλλα = τὰ ἄλλα <sup>1</sup>: tout le reste ;  
 ταυτί : ces choses-là (*iôta déictique*)  
 τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ;  
 τέχνη , ης (ἡ) <sup>2</sup>: l'art, le talent, l'habileté ;  
 τοσοῦτον / τοσοῦτο <sup>1</sup>: *neutre adv.excl.* : à tel point, tellement ;  
 τουτί : τοῦτο + ι *déictique* ;  
 τουτονί = τοῦτον + ι (ι : *voyelle d'insistance, peut ne pas se traduire*)  
 τρισάθλιος , α, ον : trois fois malheureux ; τρισάθλιε : pauvre bougre !  
 τρόπος , ου (ὄ) <sup>1</sup>: la manière, la façon ; *expr.* κατὰ τρόπον : comme il convient ;  
 τύχη , ης (ἡ) <sup>1</sup>: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; // *expr* : τύχη ἀγαθῆ : avec la bonne Fortune ! puisse la Fortune nous être favorable !  
 τυχών , όντος : qui se rencontre, ordinaire ; ὁ τυχών / τὸ τυχόν , όντος : le premier venu, l'être ordinaire  
 φοβέρος , ά, όν <sup>3</sup>: redoutable, terrible, terrifiant  
 φορτίον , ου (τό) : le fardeau, la charge  
 χαίρω <sup>1</sup>: **1** se réjouir, être heureux ; **2** + D : se réjouir de, être heureux de ; // *expr.* χαῖρε ou χαίρειν : le bonjour à (+A) ; adieu (*formule d'adieu*) ;  
 χαμαί *adv* : par terre (*avec ou sans mvt*) ; en foulant le sol ;  
 χορτάζω ( *f* χορτάσω ) : engraisser (*du bétail*) ; bien nourrir, gaver ;  
 χωρίον , ου (τό) <sup>2</sup>: la propriété (*terrienne*)

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### *fréquence 1 :*

ἀγαθός , ἡ, όν <sup>1</sup>: bon; *comparatif* : βελτίων,ονος ( *n.* βέλτιον ) <sup>1</sup>: meilleur ; // *dans un dialogue* : βέλτιστε : mon excellent ami !

ἀπόλλυμαι <sup>1</sup>: ( ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ) : périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit, s'évanouir; // *expr.* : κάκιστ' ἀπολουμένη (*participle futur*) : *formule d'imprécation* : « destinée à la plus misérable fin », d'où « maudite »

ἀπόλλυμι <sup>1</sup>: ( ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ) : faire périr, faire mourir;

γε <sup>1</sup>: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*);

διά + A <sup>1</sup>: à cause de, en raison de, du fait de, pour; / *expr.* : διὰ τοῦτο : à cause de cela, c'est pourquoy ;

δίδωμι <sup>1</sup>: (*aor 2* ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἔδομεν , ἔδοτε , ἔδοσαν ; *futur* δώσω ; *inf et part pr.* δίδοναι , διδούς ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ) : donner

δοῦλος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: l'esclave

δράω <sup>1</sup>: faire, accomplir

ἐναντίον , ου (τό) ( τὸναντίον : *crase*) <sup>1</sup>: le contraire

ἔοικα *pft* à sens présent de εἶκω <sup>1</sup>: sembler, paraître; ἔοικεν : il semble (*impersonnel*) , il paraît, il est logique ; // ὡς ἔοικε: à ce qu'il semble, à ce qu'il paraît

κτάομαι , ὄμαι <sup>1</sup>: ( κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ) : acquérir (*pft* : posséder) ; // ἡ κεκτημένη : ( celle qui possède) la maîtresse, la « patronne »

λέγω 1 ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἰπεῖν ) <sup>1</sup>: parler, dire, raconter, vouloir dire; // *expr.* τί λέξεις ; que veux-tu dire ?

μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα <sup>1</sup>: comprendre

ὄδε , ἦδε , τόδε ( τὸ δέ) <sup>1</sup>: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'où, au N* : moi qui suis là) ; // τοδί = τόδε + ι *déictique* ;

οἶδα <sup>1</sup>: je sais ; // *expr.* : οἶδ' ὅτι : *en incise* : je le sais bien ;

παῖς , παιδός (ὁ,ἡ) <sup>1</sup>: ( V. παῖ ) le serviteur ;

πάλιν <sup>1</sup>: **1** en sens inverse; **2** de nouveau, encore;

ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) : en quelque sorte; enfin, donc (*nuance d'impatience*) ;

τᾶλλα = τὰ ἄλλα <sup>1</sup>: tout le reste ;

τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ;

τοσοῦτον / τοσοῦτο <sup>1</sup>: *neutre adv.excl.* : à tel point, tellement ;

τρόπος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: la manière, la façon ; *expr.* κατὰ τρόπον : comme il convient ;

τύχη , ης (ἡ) <sup>1</sup>: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; // *expr.* : τύχη ἀγαθῆ : avec la bonne Fortune ! puisse la Fortune nous être favorable !

τυχών , όντος : qui se rencontre, ordinaire ; ὁ τυχών / τὸ τυχόν , όντος : le premier venu, l'être ordinaire

χαίρω <sup>1</sup>: **1** se réjouir, être heureux ; **2** + D : se réjouir de, être heureux de ; // *expr.* χαῖρε ου χαίρειν : le bonjour à (+A) ; adieu (*formule d'adieu*) ;

**fréquence 2 :**

ἀπολείπω <sup>2</sup>: ( ἀπολείψω , ἀπέλιπον , ἀπολέλοιπα ; *impft* ἀπέλειπον ) : laisser, s'éloigner de, distancer ; surpasser ;

βία , ας (ἡ) <sup>2</sup>: la force, la violence, la brutalité ; βία / εἰς βίαν / πρὸς βίαν : *emploi adverbial* : de force, avec violence

δεῦρο <sup>2</sup>: ici ;

εἴσω <sup>2</sup>: dedans, à l'intérieur

ἔτοιμος , ης / ος , ον <sup>2</sup>: prêt, sur le point d'être réalisé

ὁδός , οῦ (ἡ) <sup>2</sup>: la route, le chemin

οὔ <sup>2</sup>: *adv relatif de lieu* : où

ὄχλος , ου (ὁ) <sup>2</sup>: la foule

στόμα , ατος (τό) <sup>2</sup>: la bouche

τέχνη , ης (ή) <sup>2</sup>: l'art, le talent, l'habileté ;  
χωρίον , ου (τό) <sup>2</sup>: la propriété (*terrienne*)

**fréquence 3 :**

ἄτοπος , ος, ον <sup>3</sup>: étrange, extraordinaire ;  
βαδίζω <sup>3</sup>: (*f*βαδιοῦμαι) marcher, avancer, aller, entrer  
φοβερός , ἄ, ὄν <sup>3</sup>: redoutable, terrible, terrifiant

**fréquence 4 :**

ἀνίημι (*impér. aor. 2<sup>ème</sup> p sg : ἄνες ; part. pr. : ἀνιείς*) <sup>4</sup>: laisser aller, relâcher ;  
ἀποβαίνω <sup>4</sup>: (*ἀποβήσομαι, ἀπέβην, ἀποβέβηκα*) : aboutir; / εἰς βέλτιον ἀποβαίνειν : aboutir à qqch de mieux, avoir une heureuse issue ;  
ἰδοῦ <sup>4</sup>: *interjection* : voici (= vois ici) !

**ne pas apprendre :**

ἀδιήγητος , ος, ον : indescriptible  
αἶρω ( ἄρῶ, ἦρα, ἦρκα ) : prendre, lever, soulever ;  
ἄπαγε : loin d'ici ! Va-t-en !  
ἀποσπάω , ῶ (+ G) : arracher en tirant, arracher de, séparer violemment de  
βάραθρον , ου (τό) : le gouffre ; le barathre, *en Attique, où l'on précipite vivants certains condamnés, ou cadavres de suppliciés* ;  
διφθέρα , ας (ή) : peau de chèvre tannée, *qui sert de manteau* ; peau de bique ;  
ἔγωγε : pour moi, je  
ἐνύπνιον , ου (τό) : le songe  
ἐνύπνιος , ος, ον : qui apparaît durant le sommeil, vu en songe  
ἐπαινέτης , ου (ὸ) : le panégyriste ; le louangeur, le laudateur ;  
ἐπάν = ἐπειδάν : quand, après que  
ἐπικωλύω : empêcher  
ἐρείδω : (*aor. ἦρῖσα*) : appuyer, étayer  
εὐτρεπής , ἥς, ἑς : prêt, à disposition, disponible  
εὐτυχῶς : heureusement  
ἔχομαι + G : demeurer attaché à ;  
θαλλός , οῦ (ὸ) : branche verdoyante  
θρῖον , ου (τό) : la feuille de figuier  
κατακόπτω (*aor* κατέκοψα; *pf* κατακέκομαι ) : mettre en pièces, couper en morceaux ; épuiser ;  
κατεσθίω , κατέδομαι , κατέφαγον , κατεδήδοκα : dévorer  
κομψός , ἥ, ὄν : élégant, joli, mignon  
κόπτω : (*aor* ἔκοψα ) **1** frapper à coups répétés, tailler en pièces; **2** fatiguer, ennuyer, assommer ;  
κράδη , ης (ή) : le figuier  
μετέωρος , ος, ον : soulevé dans les airs  
νεανίσκος , ου (ὸ) : le tout jeune homme, le jeune, le petit jeune homme  
νεωλκέω , ῶ : tirer un navire au sec ; traîner comme un navire qu'on tire au sec ;  
νυμφαῖον , ου (τό) : le sanctuaire des nymphes  
ὄνος , ου (ὸ, ἥ) : l'âne  
ὄφρῦς , ὕος (ή) : le sourcil, les sourcils  
Παιανία , ας (ή) : le dème de Péanie, *en Attique* ; Παιανιοῖ *doit être un locatif formé comme Μεγαροῖ (à Mégare), locatif de Μέγαρα. Ce dème se situe à une dizaine de km à l'est d'Athènes*  
πέδη , ης (ή) : l'entrave  
περικρούω : ajuster violemment, lier avec violence  
πρόδατον (τό) : le mouton ;  
προέρχομαι ( *προελεύσομαι, προῆλθον, προελήλυθα* ) : avancer, s'avancer  
Σίκων , ωνος (ὸ) : Sikôn

στιβάς , ἄδος (ῆ) : lit de feuillage, de paille, d'herbe ( *pour certaines cérémonies*);  
στρῶμα , ατος (τό) : tapis, couverture  
συνδέω ( *aor συνέδησα* ) : lier ensemble ; +A +D : unir qqch à; attacher qqch à;  
ταυτί : ces choses-là (*iôta déictique*)  
τουτί : τοῦτο + ι *déictique* ;  
τουτονί = τοῦτον + ι (ι : *voyelle d'insistance, peut ne pas se traduire*)  
τριθάλιος ,α, ον : trois fois malheureux ; τρισάθλιε : pauvre bougre !  
φορτίον , ου (τό) : le fardeau, la charge  
χαμαί *adv* : par terre (*avec ou sans mvt*) ; en foulant le sol ;  
χορτάζω ( *f χορτάσω* ) : engraisser (*du bétail*) ; bien nourrir, gaver ;